

2023

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE

VOIE TECHNOLOGIQUE

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
BARÈME ET CORRIGÉ	PAGE 4
I. VERSION	PAGE 4
II. THÈME	PAGE 7
III. ESSAI	PAGE 10

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

QUELQUES NOUVEAUTÉS CETTE ANNÉE :

- 1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme auparavant.
- 2/ Le thème est désormais un texte littéraire et non plus un texte de presse. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est, comme auparavant, choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente. Le texte de Simenon utilisé cette année donne une bonne idée du niveau visé par les concepteurs.
- 3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

BARÈME ET CORRIGÉ

I. VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 100 points-faute.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

Même si Devangi Patel, 33 ans, travaille comme / exerce le métier d'anesthésiologiste / d'anesthésiste-réanimatrice / d'anesthésiste dans un grand centre médical / de soins dans / de la banlieue / périphérie d'Atlanta depuis seulement deux ans, son but / objectif est d'avoir les moyens / de pouvoir se permettre de d'arrêter de travailler / démissionner à l'âge de 50 ans.

Le docteur / La docteure Patel n'est pas seule dans sa quête d'indépendance financière / à rechercher l'indépendance financière, et ce à un âge relativement précoce. Apparemment, / Il semble qu'une mutation générationnelle soit bien lancée / bien engagée : nombreux sont les jeunes actifs / salariés / travailleurs // les actifs millénariaux / milléniaux / de la génération Y à ne pas aspirer à / souhaiter / vouloir / qui ne se voient pas prendre leur retraite entre 65 et 70 ans / vers 65 ans ou plus, comme l'ont fait leurs parents / contrairement à leurs parents.

Nombreux sont les actifs diplômés / qualifiés qui cherchent plutôt / au contraire à quitter leur emploi / métier avant l'âge de 50 ans / avant leurs 50 ans pour se mettre à leur compte ou [bien / encore] prendre une fonction / une activité moins rémunérée / moins payée mais mieux en phase avec / plus conforme à leur[s] centre[s] d'intérêt / leurs aspirations.

Mais tandis que / alors que de nombreux actifs milléniaux / de la jeune génération / du millénaire veulent / souhaitent l'indépendance financière entre 50 et 60 ans / à la cinquantaine, le but / cela / ce n'est pas facile à atteindre : cela leur demandera très probablement d'économiser / de mettre de côté entre 50 et 60 pour cent > % de leur salaire. Les milléniaux, [qui sont] nés entre 1981 et 1996, sont entrés dans la vie active / sont arrivés sur le marché du travail durant / au cours de / pendant la Grande Récession et évoluent > naviguent dans un monde où les voies d'accès

traditionnelles à la richesse / les moyens classiques permettant de constituer un patrimoine[,] telles que la propriété de son domicile / l'achat de son logement, sont hors d'atteinte / inaccessibles / hors de portée pour un pourcentage d'entre eux plus élevé / davantage d'entre eux / une plus grande partie d'entre eux que dans / pour la génération précédente.

Leur attitude / Leurs attitudes est / sont aussi définie[s] / façonnée[s] / modelée[s] / formée[s] (en partie) par l'incertitude : ils sont témoins de / ils assistent à / vivent / connaissent d'importantes mutations économiques au moment même où / alors même qu'ils se démènent pour / ont du mal à / peinent à faire leur trou / se faire une place / s'installer dans la vie / s'établir.

1/ **Although** Devangi Patel, 33, **has been working** as an anesthesiologist at a **large** medical center **outside** Atlanta **for only two years**, her goal is to **afford** to walk away from her job at 50.

Il vaut mieux traduire *although* par « même si » : on évite ainsi l'écueil « bien que + subjonctif ». Traduire parfaitement *present perfect + for / since* ne devrait plus être une difficulté. Attention à ne pas calquer *large* et *outside*. Non-traduction de *afford* dans de nombreuses copies.

2/ **Dr.** Patel is not alone in her quest **to become financially independent**—and at a relatively **early** age.

Il convenait de traduire **Dr.** Patel. Beaucoup de tournures calquées (« sa quête de / pour devenir financièrement indépendante ») là une transposition nominale (« sa quête d'indépendance financière ») s'imposait. « Tôt » n'est pas un adjectif mais un adverbe : on ne peut dire « un âge relativement tôt ».

3/ It seems that a generational **shift** is **well underway**: many **millennial** workers do not aspire to retire in their mid- or late 60s, **like** their parents.

Souvent des problèmes lexicaux dans ce segment : méconnaissance de *shift* et de l'expression *be underway*. On a trouvé des solutions très diverses pour *millennial*, plus ou moins astucieuses. L'expression *in their mid- or late 60s* a parfois été mal comprise : beaucoup l'ont scindée en deux : « à la moitié de leur vie ou à presque 70 ans ». Il vaut mieux ne pas traduire *like their parents* par « comme leurs parents » : syntaxiquement, on peut comprendre que les parents n'aspirent pas non à prendre leur retraite entre 65 et 70 ans.

4/ **Instead**, many with professional careers are seeking to leave their jobs **by** 50 and work for themselves or take a lower-paying **role** that is more aligned with their **interests**.

Il est préférable de ne pas calquer *instead* (« au lieu de ça »), ce qui a assez souvent été fait. Difficulté principale, le nombre : là où l'anglais emploie un pluriel distributif, le français emploie généralement un singulier distributif. Ni *careers* ni *jobs* ne peuvent rester au pluriel en français. Le sens de *by* dans *by 50* est assez généralement méconnu. Il ne fallait calquer ni *role* ni *interests*.

5/ But while many millennial workers want financial independence in their 50s, it is not easily achieved—it will **most likely** require saving between 50 and 60 **percent** of their salary.

Seul vrai problème posé par ce segment, la méconnaissance assez généralisée du sens de *likely*. Il se pourrait qu'on n'ait jamais trouvé une seule fois « pour cent » orthographié correctement.

6/ Millennials, **who were born between 1981 and 1996**, came into their professional lives during the Great Recession and are navigating a world in which traditional **pathways** to wealth, like **homeownership**, are **out of reach** for a larger percentage of them than of those a generation ago.

On ne rappellera jamais assez à quel point la ponctuation est essentielle. La traduction de la proposition relative entre virgules (non-déterminative, donc) a produit de nombreux contresens. Traduite sans virgules (ou parfois une seule virgule !), la relative devient déterminative et il s'agit alors de délimiter un groupe au sein des milléniaux. Retour de la question du nombre avec *lives*. De façon générale, la seconde moitié de cette phrase a causé beaucoup de dégâts, surtout quand le sens de *pathways*, *homeownership*, *out of reach* restaient obscur.

7/ Their attitudes are also being **shaped**, in part, by uncertainty: they are **witnessing** significant economic **shifts just as** they are **striving to establish themselves**.

En principe, rien d'insurmontable dans ce segment, sauf peut-être *strive*, un peu plus rarement connu. En tout cas, on attendait une traduction précise de *just as* (« alors même que / au moment même où ») et une bonne compréhension de termes aussi courants que *shape*, *witness* ou encore *shift*. Peu de candidats ont su éviter le calque « s'établir eux-mêmes ».

Pour une version tout à fait abordable, ne contenant que des difficultés classiques et peu de mots ou expressions rares, l'étonnement est toujours grand devant un assez grand nombre de copies où, outre un manque d'application, de soin, de goût, souvent aussi, hélas, de compétences de compréhension élémentaires, la langue française perd tous ses accents, tous ses accords, toutes ses majuscules, presque tous ses signes de ponctuation. Beaucoup de copies, heureusement, nous montrent que l'exercice reste à la portée de la majorité des candidats et qu'il joue donc pleinement un rôle révélateur et discriminant.

II. THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 130 points-faute.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Improprété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

It had [all] happened a little over / more than two years > a couple of years before > ago. P. M. and Nora were spending several weeks in New York [City] > had gone to New York [City] for several weeks, where Nora had a complicated / difficult / tricky / intricate inheritance > succession matter / issue / problem / dispute / case to settle. They had not / hadn't been married for long / for a long time. They were living / staying // had been living / staying in a luxury hotel in / on > of Park Avenue / a Park Avenue luxury hotel. They were very busy / were restless / had a hectic life / were always on the go, doing business / with business / attending to business in the daytime / during the day, and then cocktail parties, dinners, [the] theatre and [night]clubs.

It was in that atmosphere / under such circumstances that one morning P. M. > that P. M., one morning, had read in the [news]paper that a hold-up / robbery / stick-up / raid had taken place in a Rock Island nightclub / cabaret // a nightclub / cabaret in > of Rock Island. There were only / just a few lines // It was a short press release.

Up to now / So far the police have only arrested a certain / a man named / a Donald Ashbridge, who vigorously resisted arrest / put up fierce resistance / fought back vigorously and [>who] severely / seriously injured a[n] [police] officer > a policeman. He was intoxicated / inebriated / drunk // in a state of drunkenness / intoxication / inebriation.

That was how, years later / afterwards, he had heard about his bother > he had had news about his brother. Of course / Naturally, he had not / hadn't talked to Nora about it // hadn't told Nora about it // hadn't said a word about it to Nora // hadn't mentioned it to Nora. In the following / next few days // In the days that followed he had looked / searched in vain for detail[s] in the daily [news]papers / in the dailies // he had looked / searched for detail[s] in the dailies, but in vain / to no avail / unsuccessfully.

1/ Il y avait un peu plus de deux ans de **cela**. P. M. et Nora **étaient allés** passer **plusieurs** semaines à New York, où Nora avait une affaire compliquée de succession à régler.

La première phrase de ce thème a donné beaucoup de mal aux candidats, sans doute parce qu'il s'agit d'un extrait et qu'il faut avoir bien lu le reste du texte pour comprendre que « cela » renvoie aux premières nouvelles que le personnage a eu de son frère. Il s'agit d'un retour en arrière, d'où l'emploi du *past perfect* dans le corrigé. Le groupe verbal « étaient allés » a occasionné beaucoup d'erreurs. On s'étonne de rencontrer rarement la traduction exacte de « plusieurs ».

2/ Ils **étaient mariés depuis** assez **peu de temps**. Ils **vivaient** dans un **grand** hôtel de Park Avenue.

Difficulté classique avec *imparfait + depuis*. Difficulté toujours aussi peu maîtrisée... Idem pour la traduction précise et correcte de « peu de temps ». L'imparfait « vivaient » appelle une forme progressive : il s'agit d'un séjour provisoire. L'adjectif « grand » ne renvoie pas à la taille de l'hôtel mais à sa catégorie.

3/ Ils s'agitaient beaucoup, **les affaires le jour, les cocktails, les dîners, le théâtre et les clubs** ensuite.

Quelques problèmes lexicaux ici, notamment *business* dans son emploi indénombrable et *cocktail*, qui en anglais renvoie seulement à ce qui se boit. L'orthographe de *dinner* a été presque systématiquement erronée. La détermination n'est pas assez spécifique ici pour justifier l'emploi de *the* devant *business, cocktail parties, dinners* et *[night]clubs*. On l'a accepté devant *theatre*. D'innombrables traductions erronées du tour adverbial « le jour ».

4/ C'est dans cette atmosphère-là que P. M., **un** matin, **avait lu** dans le journal qu'un braquage **avait eu lieu** dans un cabaret de Rock Island. Il n'y avait que **quelques** lignes.

Attention ici à la concordance des temps : le présent ne peut s'utiliser en anglais pour traduire « C'est... ». Le « -là » de « cette atmosphère-là » impose *that*. Seul *one morning* est correct pour « un matin ». Très mauvaise connaissance de l'emploi du *past perfect* dans nombre de copies, sans parler des verbes irréguliers courants : *he had *red...* Quantification souvent incertaine ou fautive pour « quelques lignes ». Le mot *line* n'est pas toujours connu, de même que la traduction exacte de « journal ».

5/ **Jusqu'à présent, la police n'a arrêté qu'un certain Donald Ashbridge, qui a opposé une vive résistance et qui a grièvement blessé un agent. Il était en état d'ivresse.**

Il semble qu'on connaisse très peu *so far*. En toute logique, il faut ici un *present perfect* : il s'agit très explicitement (« jusqu'à présent » !) d'un bilan. L'expression « opposer une vive résistance » a donné lieu à beaucoup de calques, plus ou moins acceptables... De nouveau, un verbe irrégulier courant a souffert : **hurted*.

6/ **Voilà comment**, après des années, il **avait eu** des nouvelles **de** son frère.

De nombreux candidats n'ont pas su traduire correctement « Voilà comment » et la méconnaissance du *past perfect* s'est révélée plus avant dans ce segment et les suivants. Notons qu'on ne peut traduire par *from his brother* car les nouvelles en question se trouvent dans un journal.

7/ Bien **entendu**, il n'en avait pas **parlé** à Nora.

Le sens de « bien entendu » n'est pas connu de tous, visiblement, d'où des absurdités comme *well heard*. Des confusions habituelles de structure avec *say* et *tell*.

8/ Les jours suivants, il **avait cherché en vain** des détails dans les **quotidiens**.

Outre le problème posé par le *past perfect*, cette dernière phrase a révélé une méconnaissance fréquente de *look for* ou *search for*, du sens de « en vain », et même de « quotidiens ».

Ce thème ne présentait que des difficultés de langue ordinaires. Les candidats doivent savoir que c'est en fonction de ces difficultés-là que les textes sont choisis. Pour s'en sortir, il faut s'assurer avant le concours qu'on les connaît, qu'on sait les repérer et les traiter efficacement. Ce sont les erreurs d'anglais fondamental qui tirent la note vers le bas.

III. ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ *Should Charles III modernise the British monarchy?*

Voilà un sujet qui n'aura surpris personne et la majorité des candidats avaient des connaissances sur la monarchie britannique. Pour autant, il fallait bien répondre à la question et distinguer clairement ce qui devrait / ne devrait pas être modernisé dans ladite monarchie. Trop souvent, les candidats se sont égarés dans des considérations, certes intéressantes, mais insuffisamment reliées à la question. D'autres perdent complètement de vue les pouvoirs qui sont ceux du souverain britannique et voudraient que Charles III s'occupe de tout, de l'environnement, de l'inflation, de l'Irlande du Nord, etc. Il faut tout de même que le raisonnement soit réaliste et se situe dans le champ ce qu'il peut effectivement faire dans le cadre d'une monarchie parlementaire.

2/ *Can civil disobedience be justified?*

Un peu comme pour *cancel culture* à la session 2022, il importait de bien comprendre le sens et la portée de *civil disobedience*. Beaucoup de candidats y ont englobé toute forme de protestation, donnant des exemples qui ne relevaient pas à proprement parler de désobéissance civile. Heureusement, bon nombre de candidats savaient de quoi il s'agissait précisément et ont su cibler les exemples anciens et récents. Évidemment, les essais qui convoquaient Henry Thoreau, Gandhi ou une partie du mouvement des droits civiques américain risquaient moins de se fourvoyer dans leur raisonnement que ceux qui insistaient lourdement sur l'assaut du Capitole en janvier 2021 ou les œuvres d'art vandalisées par Just Stop Oil. On ne rappellera jamais assez que le second sujet, dit « général », ne doit être choisi qu'en étant sûr de bien comprendre sur quoi il porte, faute de quoi le fond (8 points sur 20) sera sévèrement noté.